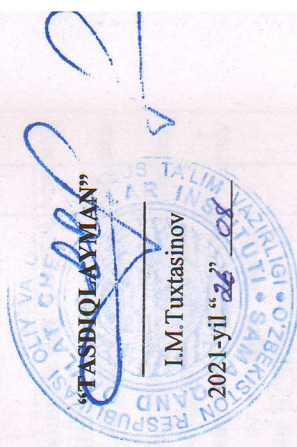


**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI**  
**OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI**



**STILISTIK TARJIMA USLUBI**  
**FANING O'QUV DASTURI**

<b>Bilim sohasi:</b>	200 000 – San'at va gumanitar fanlar
<b>Ta'lim sohasi:</b>	230 000 - Tillar
<b>Ta'lim yo'nalishi:</b>	60230200 - Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ingliz tili)



Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS – Kreditlar	
STU2805	2024-2025	8	5	
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari		
Tanlov	O'zbek/rus	4		
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
Stilistik tarjima uslubi	60	90	150	
1.	<p><b>I. Fanning mazmuni</b></p> <p><b>O'quv fanining maqsadi</b> –talabalarni nazariy va amaliy bilimlar, amaliy ko'nikmalalar, tarjima va tarjimaning o'ziga xos xususiyatlariga uslubiy yondashuv hamda ilmiy dunyoqarashini shakllantirish vazifalarini bajaradi. Ushbu nazariy-amaliy fan dasturi tarjimaning ikki usuli bo'yicha o'rgatiladi: A) matnlarning yozma tarjimasi va ularning tahriri B) matnlarning og'zaki tarjimasi va tahlili Fanni o'qitishdan maqsad talabalarning shaxsiy fikrlarini turli xil usullar bilan yoritishning muayyan nutq sharoitiga mos yo'llarini aniqlash hamda tildagi his-hayajonli holatlarni ifodalash uchun qo'llaniladigan leksik–frazologik birlikmalarining ma'no va vazifalarini tahlil qilishdir, tildan faol foydalanish malakasi muloqotning ijtimoiy, milliy, psixologik tomonlarini hisobga olgan holda rivojlantirish</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> – bo'lajak mutaxassisga ongli o'qishni o'rgatish usullarini yaxshiroq egallash imkonini berish, asarga yuzaki yondashishning oldini olish, badiiy matnni murakkab tarkibiy butunlik tarzida tushunishni o'rgatish. Tafakkur va hissiyotni sezish, umumiy g'oya va ta'sirchanlikni kuchaytirish, estetik did, badiiy adabiyotni o'rganishni yuksak madaniyatini yaratish imkonini berish.</p>			
2.	<p><b>II. Asosiy qism (nazariy mashg'ulotlar)</b></p> <p><b>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p>Stilistik tarjima uslubi o'quv fanini o'zlashtirish jarayonida amalga oshiriladigan masalalar doirasida bakalavr: - stilistika lingvistikaning qismi va nutq madaniyati nazariyasi sifatida, funktsional uslublar tizimi, stilistik lug'atning tasnifi, kommunikativ nutq, stilistik uslublarining turlari, matn va matn turi tushunchalarini ajrata olish, matn tahlilining stilistik usullari haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak</p> <p>1-mavzu. The branch of science which teaches the styles of stylistic devices and their usage in literary works;</p> <p>2-mavzu. The types of lexical meaning. Logical meaning, Emotive</p>			

meaning, Nominative meaning;	
3-mavzu. Expressive means and stylistic devices; Usage of Expressive means and stylistic devices;	
4-mavzu. Stylistic classification of English vocabulary, Neutral, Common Literary and Common Colloquial Vocabulary;	
5-mavzu. Phonetic expressive means and stylistic devices, Onomatopoeia, Rhythm, Rhyme;	
6-mavzu. Lexical expressive means and stylistic devices, Interaction of Logical and Emotive Meanings;	
7-mavzu. Interaction of Dictionary and Contextual Logical Meaning Metaphor, metonymy, irony, oxymoron, antonomasia;	
8-mavzu. Syntactical expressive means and stylistic devices, Particular Ways of Combining Parts of the Utterance;	
9-mavzu. Functional styles of the English language, Belles-lettres, Newspaper, Publicistic style, Oratorical style, Scientific style;	
10-mavzu. Stylistic analysis of literary works; analyzing literary works with using SD	
11-mavzu. Transferred Use of Structural Meaning;	
12-mavzu. Stylistics and natural narrative;	
13-mavzu. Transitivity, characterization and literary genre;	
14-mavzu. Cognitive stylistics at work.	
15-mavzu. Readings in stylistics, working with literary works	
III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:	
Seminar mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:	
1- Mavzu. The Object and the Aims of Stylistics	
2- Mavzu. Expressive Means and Stylistic Devices	
3- Mavzu. Types of lexical meaning	
4- Mavzu. Stylistic classification of the English vocabulary	
5- Mavzu. Special colloquial words	
6- Mavzu. Special literary words	
7- Mavzu. Phonetic expressive means and stylistic devices	
8- Mavzu. Lexical expressive means and stylistic devices	
9- Mavzu. Interaction of Primary and Derivative Logical Meanings	
10- Mavzu. Stylistic usage of Set Expressions	
11- Mavzu. Syntactical expressive means and stylistic devices	
12- Mavzu. Particular Ways of Combining Parts of the Utterance	
13- Mavzu. Peculiar Use of Colloquial Constructions	
14- Mavzu. Functional styles of the English language	
15- Mavzu. Stylistic analysis of literary works	
Seminar mashg'ulotlarda amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi.	



Bunda kursning nazariy materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish; sintaktik birliklarni modellashtirish tamoyillarini va ulardan foydalana olishni o'rgatish; magistratura talabalarini kursning ma'ruza qisidagi ma'lum bir mavzulari bo'yicha prezentatsiyalar tayyorlashni o'rgatish kabi masalalarga katta e'tibor qaratiladi.

#### IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:

- 1-mavzu. Expressive Means and Stylistic Devices;
- 2-mavzu. Types of lexical meaning;
- 3-mavzu. Stylistic classification of the English vocabulary;
- 4-mavzu. Phonetic expressive means and stylistic devices;
- 5-mavzu. Lexical expressive means and stylistic devices;
- 6-mavzu. Interaction of Logical and Nominal Meanings;
- 7-mavzu. Interaction of Primary and Derivative Logical Meanings;
- 8-mavzu. Interaction of Dictionary and Contextual Logical Meanings;
- 9-mavzu. Stylistic usage of Set expressions;
- 10-mavzu. Syntactical expressive means and stylistic devices;
- 11-mavzu. Stylistic Inversions;
- 12-mavzu. Particular Ways of Combining Parts of the Utterance;
- 13-mavzu. Word semantics and sentence structure;
- 14-mavzu. Basic problems of speech semantics;
- 15-mavzu. Interaction of Logical and Nominal Meanings (1,2)
- 16-mavzu. Sentence pragmatics. Pragmatic syntax. Pragmatic types of speech.
- 17-mavzu. Particular Ways of Combining Parts of the Utterance.
- 18-mavzu. Dialogue in drama
- 19-mavzu. Style and transitivity.
- 20-mavzu. Developing cognitive stylistics
- 21-mavzu. Style, register and dialect (1,2)
- 22-mavzu. Rhyme and metre
- 23-mavzu. Grammar and style (1,2).
- 24-mavzu. Developments in stylistics
- 25-mavzu. Developments in cognitive stylistics (1,2).
- 26-mavzu. Stylistic device of Antonomasia
- 27-mavzu. Styles of metaphors
- 28-mavzu. The Belles-Lettres Style
- 29-mavzu. Publicist style
- 30-mavzu. Newspaper style

	<p>31-mavzu. Scientific style</p> <p>32-mavzu. The Syntactical Whole</p> <p>33-mavzu. Stylistic device of Euphemism, Hyperbole</p> <p>34-mavzu. Stylistic device of Oxymoron, Interjection</p> <p>35-mavzu. Stylistic device of Zeugma and Pun</p> <p>36-mavzu. Stylistic device of The Paragraph</p> <p>38-mavzu. Stylistic device of Chiasmus</p> <p>39-mavzu. Stylistic device of Asyndeton and Polysyndeton</p> <p>40-mavzu. Stylistic device of Rhetorical Speech</p> <p>41-mavzu. Stylistic device of Stylistic Inversion</p> <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalar tomonidan referatlar tayyorlash va uni taqdim qilish tavsiya etiladi.</p>
3.	<p><b>V. Ta'lim natijalari/ Kasbiy kompetensiyalar</b></p> <p><b>Talaba bilishi kerak:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stilistika lingvistikaning qismi va nutq madaniyati nazariyasi sifatida, funksional uslublar tizimi matn va matn turi tushunchalarini ajrata olish, matn tahlilining stilistik usullari haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak;</li> <li>stilistik lug'atning tasnifi, kommunikativ nutq, stilistik usublarning turlari,</li> <li>-matnni turli uslublar yordamida farqlash, til qurilishining stilistik usullari va xususiyatlari, maxsus adabiy va so'zlashuv birliklarining matndagi farqi va xususiyati, matn kategoriyalarini bilishi kerak;</li> <li>-kommunikatsiya turini, ifoda etish shakli va tahlil etilayotgan matn kommunikativ-pragmatik turlarini aniqlash;</li> <li>-til tuzilishining barcha bosqichlarida uslubiy belgilangan birliklarni tanishi, ularning uslubiy, kommunikativ-pragmatik matn vazifalarini va milliy-madaniy o'ziga xosligini aniqlash, konseptual ma'noli badiiy detallar ko'rsatish usullari, turlari va matn mazmunini ochishdagi ahamiyatini aniqlashni, muayyan axborot turini burishni, matn asosiy kategoriyalarini qo'llashning til vositalarini aniqlash,</li> <li>uslubiy tahlil va badiiy matn tahlilini uning konsepti va estetik bahosini ochish maqsadida o'tkazish malakalariga ega bo'lishi kerak.</li> </ul> <p><b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma'ruzalar;</li> <li>• interfaol keys-stadilar;</li> <li>• seminarlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar);</li> <li>• guruhlarda ishlash;</li> </ul>
4.	



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• taqdimotlarni qilish;</li> <li>• individual loyihalar;</li> <li>• jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.</li> </ul>
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p>
6.	<p>Asosiy adabiyotlar</p> <p>1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2004.</p> <p>2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981</p> <p>3. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. М.: Высшая школа, 1986.</p> <p>4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: 1988</p> <p>5. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л.: Учпедгиз, 1960. 6. Мореховский А.Н. Стилистика английского языка. Киев: Вища школа, 1984. 7. Мусаев К. English stylistics. Т.: Адолат, 2003</p> <p>Qo'shimcha adabiyot</p> <p>1. Mirziyoyev Sh. 'Tanqidiy tahlil, qat'iy tartib-intizom va shaxsiy javobgarlik - har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo'lishi kerak'. - Toshkent: O'zbekiston, 2017. - 56 b.</p>
7.	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2021-yil "26" <u>08</u> dagi "1"-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>B.B. Odilov - SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi f.f.n., dots.</p> <p>Z.B. Kabilova - SamDChTI "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi o'qituvchisi,</p>
9	<p>Taqrizchilar:</p> <p>Safarov Sh.S. - SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi professori, f.f.d.</p> <p>B.B. Odilov - SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi f.f.n., dots.</p>